

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državem zboru zastopane.

Kos XIII. — Izdan in razposlan dne 6. aprila 1884.

42.

Železnocestni dogovor od 9. maja 1883,

med avstro-ogersko monarhijo, Turčijo, Srbijo in Bolgarijo.

(Sklenen na Dunaji, dne 9. maja 1883, po Njegovem e. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen na Dunaji dne 12. oktobra 1883, v pritrilih izmenjan na Dunaji dne 23. oktobra 1883.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae,
 Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae;
 Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae,
 Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;
 Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes
 Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus: Quum a Plenipotentariis Nostris et illis Osmanorum Imperatoris, Serbiae Regis, et Bulgariae Principis de viis ferreis inter utriusque Nostrum ditiones conjungendis conventio die nona mensis Maji anni currentis Viennaee inita et signata fuit tenoris sequentis:

(Slovenisch.)

Izvirnik.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. et Roi Apostolique de Hongrie,

le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Serbie,

le Gouvernement de Sa Majesté Impériale le Sultan, et

le Gouvernement de Son Altesse le Prince de Bulgarie, animés du désir de favoriser et de régler, par l'exécution des jonctions des voies ferrées prévues aux articles X, XXI et XXXVIII du Traité de Berlin, le trafic entre Leurs territoires, ont résolu de conclure une Convention et ont nommé à cette fin pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique:

le Sieur Gustave Comte Kálnoky de Körös-Patak, Chambellan et Conseiller intime actuel, Son Ministre de la Maison Impériale et des affaires étrangères, Général dans Ses armées et

le Sieur Ladislav de Szögyényi-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, Chambellan et Conseiller intime actuel, Premier Chef de Section au Ministère de la Maison Impériale et des affaires étrangères.

Sa Majesté le Roi de Serbie:

le Sieur Milan M. Boghitchévitch, Son envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Sa Majesté Impériale le Sultan:

Sadoullah Pacha, Son Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique,

Prevod.

Vlada Njegovega Veličanstva cesarja avstrijskega, kralja českega itd. in apostolskega kralja ogerskega,

vlada Njegovega Veličanstva kralja srbskega,

vlada Njegovega cesarskega Veličanstva sultana in

vlada Njegove Visosti kneza bolgarskega, želeč unaprediti in urediti promet med Svojimi ozemlji po izvodu železnocestnih zvez, vzetih na misel v členih X, XXI in XXXVIII Berlinske pogodbe, ukrenile so skleniti dogovor ter so Si za pooblaščenca imenovala, namreč:

Njegovo cesarsko in kraljevsko apostolsko Veličanstvo:

gospoda grofa Gustava Kálnoky de Körös-Patak, kamernika in pravega skrivnega svetovalca, Svojega ministra cesarske hiše in vnanjih reči, general-majorja in

gospoda Ladislava pl. Szögyényi-Marich de Magyar-Szögyén et Szolgaegyháza, kamernika in pravega skrivnega svetovalca, prvega sekcije načelnika v ministerstvu cesarske hiše in vnanjih reči,

Njegovo Veličanstvo kralj srbski:

gospoda Milana M. Bogičevića, Svojega izrednega poslanca in pooblaščenega ministra pri Njegovem cesarskem in kraljevskem apostolskem Veličanstvu,

Njegovo cesarsko Veličanstvo sultan:

Sadullah - Paša, Svojega izrednega poročnika in pooblaščenca pri Njegovem cesarskem in kraljevskem apostolskem Veličanstvu,

Son Altesse le Prince de Bulgarie:
le Sieur Nicolas S. Stoitchoff,
ancien Ministre, et

le Sieur Constantin Stoiloff, an-
cien Ministre,

Lesquels, après s'être communiqué
leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne
et due forme, sont convenus des articles
suivants :

Article 1.

En exécution des dispositions ar-
rêtées par les articles X, XXI et XXXVIII
du Traité de Berlin, les Parties contrac-
tantes s'engagent à faire construire et
raccorder et à livrer à l'exploitation
simultanément à la date du 15 oc-
tobre 1886 les lignes désignées dans les
articles 2, 3, 4 et 5 ci-après conformé-
ment aux dispositions de la présente
Convention.

Article 2.

Le Gouvernement Impérial et Royal
d'Autrich-Hongrie s'engage à faire con-
struire et raccorder et à livrer à l'ex-
ploitation simultanément à la date sus-
dite du 15 octobre 1886 une jonction
de Budapest par Semlin jusqu'à la fron-
tière hongroise-serbe à Belgrade.

Article 3.

Le Gouvernement Impérial ottoman
s'engage à faire construire et raccorder
et à livrer à l'exploitation simultanément
à la date susdite du 15 octobre 1886 :

1° le raccordement de la ligne déjà
existante de Constantinople-Belova à
la ligne à construire de Nich par Sophia
jusqu'à la frontière ottomane-bulgare;

2° un embranchement qui se dé-
tachera, aux environs de Pristina, ou de
tout autre point qui sera trouvé con-
venable par les autorités Impériales
ottomanes, du chemin de fer déjà existant

Njegova Visost knez bolgarski:
gospoda Nikolaja S. Stojčova,
bivšega ministra in

gospoda Konstantina Stojlova,
bivšega ministra,

kateri so svoja v dobri in pravšni
obliki najdena pooblastila drug dru-
gemu priobčili ter dogovorili naslednje
člene :

Člen 1.

V zvršbo določil ukrenenih v čle-
nih X, XXI in XXXVIII Berlinske po-
godbe zavezujejo se stranke pogodnice,
da hočejo proge zaznamenane v slede-
čih členih 2, 3, 4 in 5, določilom pri-
čujočega dogovora primerno dati izde-
lati in stakniti ter izročiti jih istodobno
dne 15. oktobra 1886 v službo.

Člen 2.

Cesarska in kraljevska avstro-oger-
ska vlada jemlje na se dolžnost, dati
izdelati in stakniti železnocestno zvezo
od Budim-Pešte na Zemun do ogersko-
srbske meje pri Belgradu ter izročiti
jo istodobno, dne 15. oktobra 1886,
v službo.

Člen 3.

Cesarska otomanska vlada jemlje na
se dolžnost, dati narediti in stakniti ter
istodobno v gori omenjeni 15. dan
oktobra 1886 v službo izročiti:

1. stik uže obstoječe železnocestne
proge Carigrad-Belova s progo že-
leznocestno, katero je narediti od Niša
na Sofijo (Sredec) do otomansko-bol-
garske meje;

2. krilo, katero bode v okolici Pri-
ščinski ali od katerega drugega mesta
uže obstoječe železnice Solun-Mitrovica,
katero cesarska otomanska oblastva
najdejo prinaredno, izhajalo ter držoč

Salonique-Mitrovitza et qui sera conduit, suivant le tracé jugé le plus convenable d'un commun accord, jusqu'à la frontière ottomane-serbe, pour se joindre à la ligne serbe désignée au N° 3 de l'article 4 ci-après.

Article 4.

Le Gouvernement Royal de Serbie s'engage à faire construire et raccorder et à livrer à l'exploitation simultanément à la date susdite du 15 octobre 1886 :

1° La ligne de Belgrade à Nich, se raccordant près de Belgrade à la ligne de jonction hongroise.

2° Une ligne de raccordement de Nich à la frontière serbo-bulgare viâ Pirot vers Bellova dans la direction de Constantinople.

3° Une ligne de raccordement de Nich par Vranja à un point de la frontière serbo-ottomane à déterminer de commun accord, pour se joindre à la ligne ottomane désignée dans l'article 3 sous N° 2.

Article 5.

Le Gouvernement Princier de Bulgarie s'engage à faire construire, à raccorder et à livrer à l'exploitation simultanément à la date susdite du 15 octobre 1886 un chemin de fer se raccordant à la ligne à construire par la Serbie de Nich viâ Pirot à la frontière bulgare-serbe et lequel ira de ladite frontière par Caribrod et Sophia jusqu'à la frontière bulgare-ottomane, pour se joindre à la ligne Constantinople-Bellova qui sera conduite jusqu'à ce point.

Article 6.

Les Gouvernements voisins s'engagent à faire procéder, par une Commission spéciale, nommée par eux et envoyée sur les lieux, aux études techniques nécessaires pour fixer le point de la frontière où la jonction de leurs lignes

se črte, ki bode sporazumno spoznana za najboljo, izvedeno do otomansko-srbske meje v stik s srbsko železnocestno progo, kakor je omenjena pod št. 3 naslednjega člena 4.

Člen 4.

Kraljevska srbska vlada jemlje na se dolžnost, dati narediti in stakniti ter istodobno v gori omenjeni 15. dan meseca oktobra 1886 v službo izročiti :

1. železnico od Belgrada v Niš, katera se bode stikala z ogersko zvezno progo pri Belgradu;

2. zvezno progo od Niša do srbsko-bolgarske meje na Pirot proti Belovi z gledjo v Carigrad;

3. zvezno progo od Niša na Vranjo do mesta po skupnem porazumu določenega srbsko-otmanske meje, da se bode stikala z otomansko v členu 2 pod št. 3 omenjeno železnocestno progo.

Člen 5.

Kneževska bolgarska vlada jemlje na se dolžnost, dati izdelati in stakniti ter izročiti v službo v gori omenjeni 15. dan oktobra 1886 železnico v stiku s progo, katero ima narediti Srbska od Niša na Pirot do bolgarsko-srbske meje, ki pojde od rečene meje na Caribrod in Sofijo do bolgarsko-otmanske meje, da se stakne s progo Carigrad-Belova, katera se izdelava do tega mesta.

Člen 6.

Sosedne vlade se zavezujejo, da hočejo imenovati in na dotična mesta poslati posebno komisijo zaradi potrebnih tehničnih studij, da se določi tisto mesto na meji, kjer naj se imajo njihove proge stikati. Ta pripravljala dela bodo do-

respectives devra avoir lieu. Ces travaux préparatoires seront terminés et les points de jonction fixés par les Gouvernements respectifs, au plus tard avant l'expiration d'un an à partir du jour de l'échange des ratifications de la présente Convention.

De même les Parties contractantes prennent l'engagement de fournir, dans le délai précité, la preuve qu'elles ont assuré selon leur convenance, soit par une concession définitive, soit par l'adjudication des travaux, l'exécution jusqu'au 15 octobre 1886 des lignes à construire sur leurs territoires respectifs.

Article 7.

Afin de simplifier autant que possible l'exercice du contrôle douanier et autre par rapport au trafic des voyageurs et des marchandises, les Gouvernements voisins se réservent d'établir, d'un commun accord, des stations communes de frontière et de relais de manière à ce que les bureaux frontière des pays avoisinants intéressés y soient réunis et que les organes des dits bureaux puissent fonctionner immédiatement l'un après l'autre.

Dans le cas où des stations communes de frontière et de relais seraient établies, on est convenu que l'exploitation des lignes de jonction à partir de ces stations communes, jusqu'à la frontière territoriale sera remise à l'administration qui exploite la ligne de jonction située sur le territoire voisin. L'indemnité à payer par cette administration sera fixée d'un commun accord, mais ne devra dépasser le montant de 5 pour 100 du capital employé à la construction.

Article 8.

Les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention devront être construits et exploités, pour autant

tične vlade dokončale in stikališča določila še predno poteče leto dni, računeč od dne, katerega bodo pritrdila pričujočega dogovora izmenjana.

Takisto prevzemajo stranke pogodnice dolžnost, v omenjeni dobi dobaviti izkaz, da so zagotovile izvod prog, ki se imajo na njihovih dotičnih ozemljih izdelati, do 15. dne oktobra 1886, kakor jim se vzvidi, ali s dokončno koncesijo, ali pa z oddajo dela.

Člen 7.

Da se vršba colnijskega in drugega prigleda v oziru na vožnjo popotnih in blaga kolikor bode mogoče uprosti, pridržujejo si sosedne vlade, v vkupnem porazumu ustanoviti vkupne mejne in menjalne postaje takó, da se mejni uradi udeleženih sosednih dežel onduskaj zedinijo in da bodo teh uradov organi mogli neposredstveno eden za drugim svojo službo opravljati.

Ako bi se ustanovile vkupne mejne in menjalne postaje, dogovorjeno je, da se poslovrsba zveznih železnocestnih kosov od teh vkupnih postaj do deželne meje izroči oni upravi, katera vleče užitek sè stične proge, ležeče na sosednem ozemlju. Povračilo, katero mora ta uprava dajati, ustanovi se po vkupnem porazumu, a ne sme presegati 5 odstotkov od glavnice za napravo potrošene.

Člen 8.

Železnice, ki jih je izdelati na podlogi pričujočega dogovora, naj se, kolikor to zahteva interes vzajemnega pro-

que l'intérêt du trafic réciproque le demande, d'après des règles uniformes, notamment :

1° Ces chemins de fer auront, en conformité avec les lignes contiguës, la largeur de voie ordinaire, c'est à dire un intervalle de 1.436 mètres en lumière des rails.

2° Le matériel roulant devra être construit d'après des règles uniformes et de telle manière qu'il puisse librement circuler non seulement de la ligne du propre territoire sur celle du pays voisin, mais aussi sur les lignes de jonction des autres Parties contractantes.

3° Le service des signaux à introduire sur les lignes en question sera conforme au système en vigueur sur les lignes de jonction austro-hongroises.

Article 9.

Sur les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention aucune différence ne sera faite dans le même pays entre les sujets des Parties contractantes, quant aux prix de transport et aux taxes publiques, comme au temps et mode d'expédition.

De même les marchandises importées de l'un des pays dans l'autre, soit pour y rester, soit pour y passer en transit, n'y seront, sous aucun des rapports susmentionnés, traitées moins favorablement que les marchandises indigènes.

Article 10.

En ce qui concerne les tarifs pour le trafic des marchandises et autres objets de transport de tout genre sur les lignes à construire en vertu de la présente Convention, on est convenu des dispositions suivantes :

I° Chacune des Parties contractantes se réserve pleine liberté de fixer les tarifs du trafic local sur son propre territoire.

meta, naredé in rabijo po enakih pravilih delanja in vršenja, po imenu:

1. Te železnice bodo imele v skladu sè stičnimi železnicami pravilno medkolesno širino (raztečino), namreč 1.436 met. svetlobe med šinami.

2. Vozila (kolotečno blago) naj se izdelujejo po enakih pravilih in takó, da bodo mogla brez ovire prehajati ne samo s proge lastnega državnega ozemlja na progo sosedne dežele, nego tudi na stične ali zvezne proge drugih strank pogodnic.

3. Služba dajanja znamenj (signalov), ki se vvede po omenjenih progah, bodi enaka sistemu, kateri je navaden na avstro-ogerskih zveznih progah.

Člen 9.

Na železnicah, ki se izdelajo vsled pričujočega dogovora, ne bode se v eni in isti deželi tako v oziru na voznine in druge javne davščine, kakor tudi na čas in način odpravljanja delal nikak razloček med podložniki strank pogodnic.

Takisto naj se z blagom, katero se z ozemlja ene v ozemlje druge stranke pogodnice vvaža, bodi da ondukaj ostane, ali da se samo provaža skozi isto, v vseh gori omenjenih odnošajih ne postopa nikakor manj ugodno, nego z domačim blagom.

Člen 10.

V oziru na tarife za promet blaga in drugih voženih stvari vsake vrste po železnocestnih progah, ki jih je izdelati vsled pričujočega dogovora, dogovorjena so naslednja določila:

I. Vsaka izmed strank pogodnic pridržuje si polno svobodo, ustanavljati tarife za pomestni promet znotraj lastnega državnega ozemlja.

Il est entendu qu'on ne pourra traiter comme trafic local, au sens des dispositions précédentes, le transport des marchandises et d'autres objets de toute sorte qui passent la frontière en rupture de charge.

II° Les tarifs pour le trafic international seront fixés sur la base du principe de la nation la plus favorisée, ainsi qu'il suit :

1° La Sublime Porte s'engage à ne pas appliquer au trafic avec des pays tiers ni directement ni indirectement des taxes unitaires kilométriques moindres, ni autres facilités, ni faveurs que celles qui sont appliquées aux mêmes articles dans le trafic avec l'Autriche-Hongrie.

La Sublime Porte prend les mêmes engagements relativement à la Serbie et à la Bulgarie.

Il est toutefois entendu que les dispositions précédentes seront applicables aux lignes de jonction ottomanes déjà existantes, en autant que des droits acquis en vertu de concessions antérieures ne s'y opposent.

2° La Bulgarie s'engage à ne pas appliquer au trafic avec des pays tiers ni directement ni indirectement des taxes unitaires kilométriques moindres, ni autres facilités, ni faveurs que celles qui sont appliquées aux mêmes articles dans le trafic avec l'Autriche-Hongrie.

La Bulgarie prend les mêmes engagements relativement à la Turquie et à la Serbie.

3° Conformément au principe de la réciprocité la Turquie et la Bulgarie jouiront des mêmes avantages sur les lignes serbes. Ces avantages leur sont également garantis sur la ligne de jonction hongroise devant aboutir à Budapest, ainsi que sur les lignes qui relient aujourd'hui Budapest à Vienne, en tant que pour ces derniers des droits déjà existants, acquis en vertu de concessions, ne s'y opposent.

Soglasje biva v tem, da se vožnja blaga in drugih vsakovrstnih stvari, katere v prekinenem prometu mejo prestopajo, ne more šteti za pomestni promet v zmislu zgornjih določil.

II. Tarife za mednarodni promet bodo se ustanavljale po načelu naroda največ ugodnost uživajočega, namreč:

1. Visoka Porta se zavezuje, da ne bode za promet s tretjimi deželami ni na ravnost ni posredstveno uporabljala nižjih kilometerskih enotnih taks, niti drugih polakšic ali ugodnosti, nego se za enakšno blago uporabljajo v prometu z Avstro-Ogerskim.

Visoka Porta jemlje na se iste dolžnosti gledé Srbije in Bolgarije.

Vendar pa je soglasje v tem, da bodo zgornja določila uporabna tudi na uže obstoječe otomanske zvezne proge, kolikor ne branijo pravice s poprejšnjimi koncesijami pridobljene.

2. Bolgarija se zavezuje, da ne bode za promet s tretjimi deželami ni na ravnost ni posredstveno uporabljala nižjih kilometerskih enotnih taks, niti drugih polakšic ali ugodnosti, nego se za enakšno blago uporabljajo v prometu z Avstro-Ogerskim.

Bolgarija jemlje na se iste dolžnosti gledé Turčije in Srbije.

3. Načelu vzajemnosti ustrezno bosta Turčija in Bolgarija na srbskih progah uživala iste koristi. Te koristi se jima zagotovljajo tudi na ogerski zvezni progi, katera se bode končevala v Budim-Pešti in pa na progah, katere zdaj Budim-Pešto z Dunajem vežejo, kolikor za poslednjič omenjene proge ne branijo uže obstoječe, s koncesijami pridobljene pravice.

Article 11.

Les administrations des chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention introduiront des correspondances directes pour le transport des personnes et des marchandises entre leurs stations principales, y compris Constantinople et Salonique. Des correspondances directes seront de même établies entre lesdites stations principales, y compris Constantinople et Salonique d'une part et Vienne et Budapest de l'autre.

Les administrations des chemins de fer intéressés seront tenues à s'entendre sur les arrangements nécessaires pour les règlements et les tarifs directs à appliquer au trafic international.

Ces tarifs directs seront établis sur la base de taxes unitaires kilométriques égales. Il sera cependant tenu compte des rampes de 10 par 1000 ou dépassant ce chiffre et des courbes d'un rayon de 600 mètres ou moindre, en fixant dès à présent que le nombre réel des kilomètres pourra être augmenté, suivant une échelle à concerter entre les administrations des chemins de fer intéressés, d'une quote-part qui, au maximum, ne pourra dépasser les 100 pour cent.

Ces tarifs directs et les autres arrangements concertés entre les administrations seront soumis par elles à l'approbation des Gouvernements respectifs.

Article 12.

Les chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention ayant pour but d'établir non seulement une communication directe entre l'Autriche-Hongrie et la Serbie d'une part et la Turquie d'Europe et la Bulgarie de l'autre, mais encore la communication indirecte de ces derniers pays avec les autres Etats européens, les Gouvernements intéressés auront soin que les administrations des ces chemins de fer,

Člen 11.

Uprave železnic vsled tega dogovora delati se imajočih bodo napravljale neposredstven sklad ali stik vlakov za vožnjo ljudi in blaga med svojimi glavnimi postajami, s Carigradom in Solunom vred. Takisto se napravijo tudi neposrednji stiki med imenovanima glavnima postajama Carigradom in Solunom z ene ter Dunajem in Budim-Pešto z druge strani.

Uprave udeleženih železnic bodo dolžne, porazumeti se o potrebnih zmenkih za pravilnike in direktne tarife, ki jih bode uporabljati v mednarodnem prometu.

Te direktne tarife bodo ustanovljene na podlogi enakih enotnih kilometerskih taks. Vendar se bodo v račun jemali klanci od 10 per 1000 ali več in pa krivulje od 600 metrov ali krajšega polmera, bodoč da se uže zdaj postavlja, da bode moči resnično število kilometrov po lestvici, ki jo uprave dotičnih železnic dogovoré, pomnožiti za neki alikvotni del, kateri vendar ne sme v največini presežati 100 odstotkov.

Le-te direktne tarife in drugi zmenki železnocestnih uprav podnesó iste uprave dotičnim vladam v odobrenje.

Člen 12.

Bodoč da imajo železnice, ki jih je izdelati po pričujočem dogovoru, ta namen, napraviti ne samo neposredstveno zvezo med Avstro-Ogerskim in Srbijo na eni in z evropsko Turčijo in Bolgarijo na drugi strani, marveč tudi posredstveno zvezo le teh poslednjič omenjenih dežel z ostalimi evropskimi državami, to naredé udeležene vlade, da bodo uprave teh železnic, sporazumno ustanovljaje vozne rede, skrbele za to,

en établissant d'un commun accord le service des trains, pourvoient à ce que les trains de voyageurs et de marchandises qui desserviront sur ces lignes le transit, reçoivent une correspondance directe et commode, tant entre eux-mêmes qu'avec les lignes contiguës.

La Sublime Porte assurera, de plus, à ces trains une correspondance conforme également sur les lignes déjà existantes jusqu'à Constantinople et Salonique.

Quant au nombre des trains de voyageurs en transit circulant de Vienne et Budapest jusqu'à Constantinople et Salonique, il est expressément stipulé qu'il y aura un train au moins par jour, allant dans chaque direction, pour le transport de la poste et des voyageurs, et ayant une vitesse de 35 kilomètres à l'heure, au minimum, y compris les haltes. Cette vitesse minimum peut, la première année à partir de la mise en exploitation, être réduite à 30 kilomètres à l'heure (haltes comprises).

Article 13.

Les Parties contractantes s'engagent à garantir la circulation sur les voies ferrées entre leurs territoires contre toute perturbation et entrave. En conséquence il ne sera admis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aucune exécution sur l'accessoire se trouvant sur ce territoire et appartenant à un chemin de fer de l'autre Partie contractante, en particulier sur le matériel fixe et roulant, ainsi que sur les restants en caisse et les créances qui résultent du trafic réciproque.

Article 14.

Dans le trafic réciproque des chemins de fer à construire en vertu de la présente Convention des règlements sanitaires autant que possible uniformes seront appliqués à la désinfection des transports et des moyens de transport. Il en sera de même pour les autres mesures préventives contre les maladies d'infection d'hommes et d'animaux.

(Slovenšč.)

da dobodo vlaki za ljudi in blago, kateri na teh progah prohodni promet posredujejo, neposredsven in lagoten stik tako drug z drugim kakor tudi z zveznimi progami.

Vrhi tega zagotovi visoka Porta tem vlakom tudi ustrezen stik na uže obstoječih progah do Carigrada in Soluna.

V oziru na število vlakov prohodno vožnjo ljudi posredujočih, ki bodo vozili od Dunaja in Budim-Pešte do samega Carigrada, ustanavlja se izrečno, da pojde v obojo mer vsakdan najmanj en pošto in ljudi vozeč vlak z minimalno hitrostjo od 35 kilometrov na uro, vstevaje postanke. Ta minimalna brzina sme se za prvo leto po začetku vožnje znižati na 30 kilometrov na uro (s postanki vred).

Člen 13.

Stranke pogodnice jemljó na se dolžnost, železnocestni promet med svojimi ozemlji paziti vsakega moteža ali zadržka. Vsled tega ne bode se na ozemljene izmed strank pogodnic pripuščalo nobeno zvršilo na ondukaj bivajočo pritiklino kake železnice druge stranke, sosebnó na stalno in kolotečno robo, in tako tudi na novce, kar jih ostaja v blagajnicah in pa na imovino iz vzajemnega prometa izvirajočo.

Člen 14.

V vzajemnem prometu železnic, ki se izdelajo po pričujočem dogovoru, bodo se uporabljali kar je mogoče enlični zdravstveni propisi za razkuževanje voženega blaga in vozil. Isto veljá za drugovrstne naredbe v odvrčanje nalezljivih ljudskih in živalskih bolezni.

Article 15.

Les autorités de surveillance des chemins de fer, ainsi que les directions de toutes les lignes de jonction pourront directement correspondre entre elles pour toutes les questions relatives à l'exploitation et au trafic.

Article 16.

En ce qui concerne le détail des formalités à concerter par rapport à la révision douanière et à l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises importées et exportées, les Gouvernements contractants se donnent mutuellement l'assurance qu'ils admettront sur les lignes à construire en vertu de la présente Convention ainsi que sur celles qui y seront raccordées, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Les Parties contractantes faciliteront sur leurs territoires la circulation réciproque par chemin de fer, en établissant des raccordements directs entre les lignes au point de leur jonction et en faisant passer le matériel roulant d'une ligne sur l'autre.

Les Parties contractantes exempteront à la frontière où se trouvent les jonctions directes et où a lieu le passage du matériel roulant, les marchandises de la déclaration, du déchargement et de la révision à la frontière, ainsi que de la fermeture des colis, pourvu qu'elles entrent dans des wagons clos selon le règlement, qu'elles soient destinées à être conduites dans ces mêmes wagons à un endroit à l'intérieur du pays où se trouve un bureau de douane ou de finance autorisé à l'expédition, et qu'elles soient déclarées à l'entrée par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

Les marchandises qui, dans des wagons clos selon les règlements et sans être déchargées, passent en transit sur le

Člen 15.

Železnocestna nadzorna oblastva in pa ravnateljstva vseh zveznih železnic bodo si v vseh rečéh, ki se tičejo železnocestne poslovrsbe in prometa, neposredstveno med sabo dopisovala.

Člen 16.

V oziru na formalitete colnijskega pregledovanja in odpravljanja potniške prtljage in blaga vvažanega in izvažanega, katere se podrobno še tanje dogovoré, zagotovljajo si vlade pogodnice ena drugi, da bodo po železnicah, ki se izdelajo vsled pričujočega dogovora, in na dotičnih zveznih progah trgovini v prid dopuščale vsako po zakonih, ki veljajo v njihovih ozemljih, dovoljeno polakšico in uprostitev.

Stranke pogodnice bodo vsaka na svojem ozemlju vzajemni železnocestni promet polajševale s tem, da se napravijo direktne zveze na stikališčih železnocestnih prog, in da bodo vozila s proge na progo prehajala.

Stranke pogodnice bodo tam, kjer se nahajajo na meji direktne zveze ter se vozila prevažajo s proge na progo, blago, ki vhaja na vozeh po propisu zaprtih ter se v istih vozeh odpravlja v tak kraj notranje dežele, kjer biva colni ali davkovni za odpravo pooblaščeni urad, oproščale vpovedi, odkladanja in pregledovanja na meji in pa zapiranja posamičnih kosov (*colli*), ako je rečeno blago za vvoz vzglašeno po izročbi nakladnih popisnic in voznih listov.

Blago, katero se v vozeh po propisu zaprtih skoz ozemlje ene izmed strank pogodnic iz ozemlja ali v ozemlje druge

territoire d'une des Parties contractantes, en venant du territoire de l'autre ou y étant destinées, seront exemptées de la déclaration, du déchargement et de la révision, ainsi que de la fermeture des colis, tant à l'intérieur qu'aux frontières, pourvu qu'elles soient déclarées au transit par la remise des listes de chargement et des lettres de voiture.

L'application de ces dispositions est cependant subordonnée à la condition que les administrations des chemins de fer intéressées répondent de l'arrivée des wagons, en temps opportun et avec fermeture intacte, au bureau d'expédition situé à l'intérieur du pays ou à celui de sortie.

Bien qu'en général les dispositions précédentes ne trouvent pas d'application aux déchargements des marchandises, il reste d'ailleurs entendu que néanmoins, dans les cas où un pareil déchargement devient nécessaire par suite de la très grande distance entre les lieux de chargement et de déchargement, ces facilités pourront être étendues aux déchargements en question à la condition qu'ils aient lieu sous contrôle réglementaire.

Les Gouvernements voisins auront à s'entendre ultérieurement, quant au règlement à établir pour le service des douanes aux stations frontière.

Article 17.

Les administrations des postes et télégraphes des Parties contractantes auront à s'entendre ultérieurement, quant au règlement à établir pour le service respectif sur les lignes des chemins de fer en question. Il est convenu toutefois dès à présent que les institutions postales et télégraphiques en vigueur sur les lignes déjà existantes et les mesures y relatives seront mises en harmonie avec les besoins d'une communication régulière des chemins de fer.

stranke brez prenakladanja provaža, prosto bodi vpovedovanja, odkladanja in pregledovanja, kakor tudi zapiranja posamičnih kosov, ako je bilo po izročbi nakladnih popisnic in voznih listov za provoz vzglašeno.

Ali uporaba zgornjih določil je zavisna od uveta, da udeležene železnocestne uprave odgovarjajo za pravočasni prihod voz z nepokvarjeno zapiro k odpravnemu uradu v notranji deželi ali k izhodnemu uradu.

Dasi sploh zgornja določila niso uporabna na prenakladanje blaga, vendar biva soglasje v tem, da se omenjene polakšice tedaj, kadar zaradi velike daljave med nakladališčem in razkladaljščem postane prenaklad potreben, smejo tudi na takšno prenakladanje pod tem uvetom raztezati, da se isto opravi pod prigledom, kakor velewa pravilnik.

Sosedne vlade bodo se pozneje porazumele o propisih, ki imajo gledé colne službe na mejnih postajah obveljati.

Člen 17.

Poštna in telegrafske uprave strank pogodnic bodo se pozneje porazumele o propisih, ki jih bode izdati, da se uredi dotična služba po omenjenih železnicah. Ali uže z laj se določuje, da se imajo poštna in telegrafske uredbe, in pa dotične naprave na uže obstoječih progah spraviti v sklad z uveti pravilnega železnocestnega občenja.

Article 18.

Les Gouvernements contractants s'engagent à faciliter, tant que le permettra la sûreté publique, dans l'intérêt commun de la communication, et autant que possible, l'exercice de la police à la frontière.

Article 19.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit, sur son propre territoire, de contrôler l'exploitation des chemins de fer qui forment l'objet de la présente Convention, afin qu'elle réponde, de tout temps, aux besoins du trafic international et aux stipulations arrêtées entre les Gouvernements respectifs.

Article 20.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes après l'expiration de la dixième année à partir du jour de l'échange des ratifications demanderait la révision de la présente Convention, les Délégués des Parties contractantes se réuniront à cet effet à Vienne sur la convocation du Gouvernement Impérial et Royal.

Il est entendu que les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, de tout temps et d'un commun accord, dans cette Convention toute modification dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Article 21.

La présente Convention sera, s'il y a lieu, soumise aux Corps législatifs respectifs et entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications, qui aura lieu à Vienne au plus tard le 1^{er} Octobre 1883.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Člen 18.

Vlade pogodnice jemljó na se dolžnost, zvršujoč mejno policijsko službo v prid obojstranskega železnocestnega občenja, dopuščati vse mogoče polakšice, kolikor se dadó združiti z ozirom na javno varnost.

Člen 19.

Vsaka izmed strank pogodnic si pridržuje pravico, poslovršbo železnic, katere so predmet pričujočega dogovora, po svojem ozemlju nadzirati, da bode vsak čas ustrezala potrebam mednarodnega prometa in domembam, ukrenenim med dotičnimi vlada.

Člen 20.

Ako bi po iztečaju desetega leta, računec od dne, katerega se izmenjajo pritrčila pričujočega dogovora, katera izmed strank pogodnic zahtevala, da naj se dogovor ta popregleda, bodo se poslanci strank pogodnic v omenjeno svrhu na dotični poziv c. in kr. vlade sešli tukaj na Dunaji.

Razumé se, da si stranke pogodnice pridržujejo pravico, ta dogovor vsak čas sporazumno predrugačiti tako, kakor bi izkušnje pokazale, da bi koristno bilo.

Člen 21.

Ta dogovor predloží se, ako je treba, dotičnim zakonodavnim zborom ter stopi v moč precej po izmenji pritržil, katera se ima opraviti zadnji čas 1. oktobra 1883 na Dunaji.

V izkaz tega so pooblaščenci pričujoči dogovor podpisali in na-nj pritiskali vsak svoj pečat.

Fait à Vienne, en quadruple expédition, le neuvième jour du mois de mai de l'an mil huit cent quatre-vingt-trois.

Storjeno na Dunaji v četverni izdatbi dne 9. meseca maja v letu tisoč osem sto tri in osemdesetem.

Kálnoky m. p. (L. S.)

Szögyényi m. p. (L. S.)

M. M. Boghitchévitch m. p. (L. S.)

Sadoullah m. p. (L. S.)

Nicolas S. Stoitchoff m. p. (L. S.)

C. Stoiloff m. p. (L. S.)

Kálnoky s. r. (L. S.)

Szögényi s. r. (L. S.)

M. M. Bogičević s. r. (L. S.)

Sadullah s. r. (L. S.)

Nikolaj S. Stojčov s. r. (L. S.)

K. Stojlov s. r. (L. S.)

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere profiteamur, verbo Nostro Caesareo et Regio spondentes Nos ea quae in illis continentur, fideliter executioni mandatuos esse. In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas signavimus sigilloque Nostro adpresso muniri jussimus. Dabantur in Vienna die duodecima mensis octobris anno Domini millesimo octingentesimo octogesimo tertio Regnorum Nostrorum trigesimo quinto.

Franciscus Josephus m. p.



Gustavus Comes **Kálnoky** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Hugo liber Baro a **Glanz** m. p.
Consiliarius sectionis.

Zgornji železnocestni dogovor razglašuje se ter bode veljal za kraljevine in dežele zastopane v državnem zboru.

Na Dunaji, dne 2. aprila 1884.

Taaffe s. r.

Pino s. r.

43.**Postava od 17. marcija 1884,**

da bodo pristojbin proste ustanovine in namenila v poučne, dobrodne in človekoljubne svrhe o povodu rojstva Njene c. in kr. visosti presvetle gospe nadvojvodinje Elizabete.

S privolitvijo obeh zbornic državnega zbora ukazujem takó:

Člen I.

Ustanovinam in drugim namenilnim činom (aktom) za poučne, dobrodne in ljudomile svrhe, ki so se naredili o povodu rojstva presvetle gospe nadvojvodinje Elizabete, hčere presvetlega cesarjeviča naslednika in presvetle cesarjevičine naslednice, dodeljuje se prostost od pristojbin za listine in prenos imenja, po tem od pristojbine za vpisovanje istih v zemljiško knjigo.

Člen II.

Zvršitev te postave, ki stopi v moč z dnem razglašenja, naročena je Mojemu ministru za finance.

Na Dunaji, dne 17. marcija 1884.

Franc Jožef s. r.

Taaffe s. r.

Dunajewski s. r.

44.**Ukaz ministerstva za pravosodje od 27. marcija 1884.**

da se ustanovi Brežansko okrožno sodišče v Galiciji.

Z Najvišjim odobrenjem od 20. januarja 1883 in 23. marcija 1884 ter na temelji postave od 26. aprila 1873 (Drž. zak. št. 62) ustanovi se v okoliši Levovskega deželnega sodišča za obim okrajnih sodišč Brežanskega, Burštynskega, Hodorovskega, Kozovskega, Podgajškega, Premysljskega, Rogatynskega in Visnjovčyškega, katera se odločijo iz okoliša Zločovskega, odnosno Tarnopoljskega okrožnega sodišča, eno okrožno sodišče v Brežanih.

Le-ta sodni dvor naj po svojem okoliši zvršuje tudi trgovinsko sodstvo (sodno oblast).

Za mesto Brežane in okraj njegove okolice z ozemljem, kakeršno ima zdanje okrajno sodišče Brežansko, ustanovi se mestno-delegovano okrajno sodišče v Brežanih v oskrbo poslov grajansko-sodnih in kazensko-sodnih, ki spadajo v področje takega sodišča, a zdanje okrajno sodišče v Brežanih preneha.

Okrožno sodišče in mestno-delegovano okrajno sodišče v Brežanih naj začneta uradovanje svoje s 1. dnem oktobra meseca 1884 in s istim dnem naj ondukajšnje okrajno sodišče svoje uradno delovanje ustavi.

Ta ukaz se ne dotika sodstva, ki je izročeno Samborskemu okrožnemu sodišču kot rudarskemu sodišču.

Pražák s. r.